

LE PRONOM REFLECHI

A. G. себя, D. себе, I. собой, P. себе

Le pronom réfléchi renvoie à l'agent de l'action décrite à l'intérieur de la même proposition.

Je me regarde dans le miroir → я смотрю на себя в зеркало

Je ne pense qu'à moi → Я думаю только о себе.

Tu te regardes dans le miroir → ты смотришь на себя в зеркало

Tu ne penses qu'à toi → Ты думаешь только о себе.

Il se regarde dans le miroir → он смотрит на себя в зеркало

Il ne pense qu'à soi / lui → Он думает только о себе.

Elle ne pense qu'à soi / elle → Она думает только о себе.

On ne pense qu'à soi → Думаешь только о себе.

Attention !

- Lorsque l'énoncé mentionne une action, l'agent de cette action ne coïncide pas toujours avec un sujet syntaxique au Nominatif, mais peut être représenté par un terme au datif, ou être indéfini :

Ему не оставалось времени на себя. *"Il ne lui restait pas de temps pour soi"*

Для себя ей ничего не нужно, она желала большего лишь для него. *"Elle n'a[vait] besoin de rien pour elle-même, elle n'en demandait plus que pour lui"*

Нет ничего опаснее, как обращать на себя внимание в концлагере. *"Rien n'est plus dangereux que d'attirer l'attention sur soi dans un camp de concentration"*

- On emploie généralement le réfléchi себя (себе, собой) avec les syntagmes de la forme У + génitif (animé) Car ils ne désignent pas un agent, mais un localisateur ou un possesseur:

У него не оставалось времени на себя.

У Галины нет своего словаря

- Lorsque l'énoncé mentionne deux actions, il faut déterminer si ces deux actions appartiennent à plusieurs propositions (cas général) ou à une seule.

- Avec deux actions, l'emploi du réfléchi est délicat lorsque la deuxième action est désignée par un infinitif.

1) l'infinitif s'analyse comme le verbe d'une proposition subordonnée lorsqu'il est introduit par (по)просить :
Корсаков попросил хозяина не проводить его. = Корсаков попросил хозяина, чтобы он не проводил его.

Прошу не отказать мне в моей просьбе.

Il n'y a aucune raison d'employer le réfléchi puisque le pronom objet ne désigne pas l'agent de l'infinitif (il y a alors deux propositions).

2) l'infinitif se combine au sein d'une seule proposition, avec un auxiliaire factitif :

давать "laisser /faire+ inf.", позволять "autoriser, permettre", заставляя "obliger à" et quelques autres indiquent que le déroulement du procès désigné par l'infinitif dépend du fait d'une tierce personne. Cette dernière apparaît dès lors comme l'agent principal :

Корсаков не дал хозяину проводить себя, Корсаков не дал себя проводить.

Почему ты позволяешь грубить себе ?

Она не давала себя перебить.

Петя, не дай себя обмануть.

Он крикнул подать себе рюмку коньяку (Стругацкие)

Ces constructions ne peuvent pas être paraphrasées à l'aide de subordonnées complétives (on ne dit pas *Корсаков не дал, чтобы...), on peut donc considérer que l'on a un seul verbe.

Lorsque ces mêmes verbes régissent en plus un complément exprimé, le réfléchi est facultatif voire ambigu:

Корсаков не допустил **хозяина** проводить **себя** (его) "*Korsakov ne laissa pas son hôte le raccompagner*"

Маша велела **сыну** налить **себе** чаю "*Macha ordonna à son fils de se/lui verser du thé*"

(cf. ...чтобы он налил себе чаю)

3) Si la deuxième action est exprimée par un substantif verbal, le choix du pronom se fait logiquement en référence à l'agent du procès exprimé par ce substantif verbal:

Всё в нём дрожало от презрения к самому себе. (он презирает себя)

Они были ранены во время бомбардировки их поезда немцами. (немцы бомбили их поезд)

LE PRONOM RECIPROQUE

A.G. друг... друга, D. друг другу, I. друг другом, P. друг ... друге

Le pronom réciproque (друг друга) renvoie à chacun des sujets (au pluriel) de la proposition, alors que le pronom réfléchi (себя) représente la même personne que le sujet de la proposition.

C'est un pronom composé, dont le premier élément друг reste invariable, tandis que le second se décline comme un nom друга, другу, другом, друге.

La préposition éventuelle s'intercale entre les deux pronoms.

A.G.	друг друга	Они любят друг друга. <i>Ils s'aiment</i> Они живут друг около друга. <i>Ils habitent à côté (l'un de l'autre)</i>
D	друг другу	Они подарили друг другу подарки. <i>Ils se sont offert des cadeaux</i>
I	друг другом	Они идут друг за другом. <i>Ils vont l'un derrière l'autre</i>
P	друг (о) друге	Они говорят друг о друге. <i>Ils parlent l'un de l'autre</i>

Attention, en français, ces deux pronoms peuvent se confondre car on les traduit tous les deux par le pronom personnel complément (me, te, se, nous, vous, se).

Pour les distinguer, il faut penser que le pronom REFLECHI RENVOIE À UN SUJET (À CHACUN DES SUJETS), alors que le pronom RECIPROQUE envisage la RELATION ENTRE LES DIFFERENTS SUJETS.

- REFLECHI : si Ils = A et B et que A aime A et B aime B, Ils s'aiment = Они любят себя

si Nous = A et B et que A regarde A et B regarde B, Nous nous regardons dans la glace = Мы смотрим на себя в зеркало

-RECIPROQUE : Ils s'aiment (Ils = A et B → A aime B et B aime A) = Они любят друг друга

Мы смотрим друг на друга в зеркало